

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

In Solemnitate  
Sanctíssimae Trinitatis

Kutsal Üçlü Birlik  
Görkemli Bayramı

Solemnity  
of the Most Holy Trinity

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Rabbim, ebedi ve kutsal Üçlü Birliğin sırrına ve tek Allah'a olan imanımızı koru. İlahi ekmeği paylaşmış olan bizlere her zaman vücut sağlığını ve ruh selâmetini bağışla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Bugün Havarilerin aklını aydınlatan her nurun kaynağı olan Allah, Teselli edici Kutsal Ruh'un aracılığıyla sizleri armağanlarıyla doldursun.

*C.* **Amin**

*R.* Mucizevi bir şekilde havarilerin üzerine inen Kutsal Ruh'un ateşi sizi her kötülükten arıtsın ve sizi kendi yaşayan şanı ile aydınlatsın.

*C.* **Amin.**

*R.* Farklı milletten insanları Mesih İsa'nın Kilisesinde birleştiren Kutsal Ruh, Cennetin şanına katılabilmemiz için sizleri imanda güçlendirsın ve umudunuzda neşeli kılsın.

*C.* **Amin.**

*R.* Her şeye kadir Allah, ✠ Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi üzerinize insin ve daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Amin**

*R.* Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin. Alleluya! Alleluya!

*C.* **Allah'a şükürler olsun. Alleluya! Alleluya**

## Prayer after Communion

*P.* May receiving this Sacrament, O Lord our God, bring us health of body and soul, as we confess your eternal holy Trinity and undivided Unity. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Solemn Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May God, the Father of lights, who was pleased to enlighten the disciples' minds by the outpouring of the Spirit, the Paraclete, grant you gladness by his blessing and may you always abound with the gifts of the same Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* May the wondrous flame that appeared above the disciples, powerfully cleanse your hearts from every evil and pervade them with purifying light.

*A.* **Amen.**

*P.* And may God, who has been pleased to unite many tongues in the profession of one faith, give you perseverance in that same faith and, by believing, may you journey from hope to clear vision.

*A.* **Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

*A.* **Amen**

*P.* Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace, alleluia, alleluia.

*A.* **Thanks be to God, alleluia, alleluia.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

**V.** Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

**R.** Christe, eleison.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

**V.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

**R.** Kyrie, eleison.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.**

---

## Let us pray

*P.* God our Father, who by sending into the world the Word of truth and the Spirit of sanctification made known to the human race your wondrous mystery, grant us, we pray, that in professing the true faith, we may acknowledge the Trinity of eternal glory and adore your Unity, powerful in majesty.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine “Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum” dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C. Amin.*

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C. Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.*

---

## Komünyon Nakaratı

*Gal. 4, 6*

*C. O'nun evlatları olduğumuz için,  
Allah kalplerimize Peder diye seslenmekte olan tek Oğlu'nun Ruh'unu göndermiştir.*

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Antiphon of Communion

*Gal 4: 6*

*A.* **Since you are children of God, God has sent into your hearts the Spirit of his Son, the Spirit who cries out: Abba, Father.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz. Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rabbimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Pederimiz Allah, ilahi hayatının sırrını insanlara duyurmak için, Kelam'ını ve Kutsal Ruh'unu dünyaya gönderdin. Sana yalvarıyoruz: Ebedi Kutsal Üçlü Birliğin yüceliğine olan gerçek imanımızı belirtmemizi ve her şeye kadir tek Allah'a ibadet etmemizi sağla.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of Deuteronomy

4:32-34, 39-40

Moses said to the people: «Ask now of the days of old, before your time, ever since God created man upon the earth; ask from one end of the sky to the other: Did anything so great ever happen before? Was it ever heard of?

Did a people ever hear the voice of God speaking from the midst of fire, as you did, and live? Or did any god venture to go and take a nation for himself from the midst of another nation, by testings, by signs and wonders, by war, with strong hand and outstretched arm, and by great terrors, all of which the Lord, your God, did for you in Egypt before your very eyes?

This is why you must now know, and fix in your heart, that the Lord is God in the heavens above and on earth below, and that there is no other. You must keep his statutes and commandments that I enjoin on you today, that you and your children after you may prosper, and that you may have long life on the land which the Lord, your God, is giving you forever.»

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

*Ps 33:4-6, 9, 18-19, 20, 22*

**A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.**

Upright is the word of the Lord,  
and all his works are trustworthy.

He loves justice and right;  
of the kindness of the Lord the earth is full.

**A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.**

By the word of the Lord the heavens were made;  
by the breath of his mouth all their host.  
For he spoke, and it was made;  
he commanded, and it stood forth.

**A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.**

olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

---

**R.** Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında kuru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Yasa'nın Tekrarı Kitabından Sözler

4, 32-34, 39-40

Musa, İsrail halkına şöyle diyordu: «Senden önce geçmiş olan günleri düşün. Allah'ın yeryüzünde insanı yarattığı günden bu güne kadar geçmiş tarihi araştı. Dünyanın bir ucundan öbür ucuna kadar bak. Acaba buna benzer bir şey duyuldu mu? Ateşin içinden konuşan Allah'ın sesini, senin gibi işitip de sağ kalmış olan bir halk daha var mı?

Ya da Rab'biniz olan Allah'ın gözlerinizin önünde sizin için Mısır'da yaptığı gibi, hiçbir tanrı, bir ulusu seçip, onu sınavlar, harikalar ve mucizelerle, savaşlarla, güçlü eli ve koluyla, dehşet verici olaylarla diğer bir milletin içinden çekip almış mıdır?

Bugün şunu iyi bil ve bütün kalbinle düşün ki, göklerde olduğu gibi yeryüzünde de tek Rab, Allah'tır ve ondan başka tanrı yoktur. Senin oğullarının, Rab'bin olan Allah'ın ebediyetten beri sana bağışladığı ülkede mutlu olması ve uzun ömür sürmesi için, bugün sana bildirdiğim Allah'ın Yasa ve emirlerine uyman gerekir.»

İşte, Rabbin sözleridir.

C. **Rabbim, sana şükürler olsun.**

### Mezmur

33

C. **Allah'a bağlı millete ne mutlu!**

Rab'bin sözü doğrudur,  
ve gerçek, tüm işlerinde kendini gösterir.  
Rab, adaleti ve doğruluğu sever,  
Yeryüzü, Rab'bin sevgisiyle doludur.

C. **Allah'a bağlı millete ne mutlu!**

Rab konuştu, her şey oldu;  
O buyurdu, her şey var oldu.  
Rab'bin gözü, kendisinden korkanların üzerinde,  
O'nun sevgisine umut bağlayanların üzerindedir.  
C. **Allah'a bağlı millete ne mutlu!**

See, the eyes of the Lord are upon those who fear him,  
upon those who hope for his kindness,  
To deliver them from death  
and preserve them in spite of famine.

**A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.**

Our soul waits for the Lord,  
who is our help and our shield.  
May your kindness, O Lord, be upon us  
who have put our hope in you.

**A. Blessed the people the Lord has chosen to be his own.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans** 8:14-17

Brothers and sisters: For those who are led by the Spirit of God are sons of God. For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you received a Spirit of adoption, through whom we cry, «Abba, Father!»

The Spirit himself bears witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ, if only we suffer with him so that we may also be glorified with him.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Antiphon to the Gospel

*Rv 1:8*

**Alleluia, alleluia.**

Glory to the Father, the Son, and the Holy Spirit;  
to God who is, who was, and who is to come.

**Alleluia, alleluia.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

Allah’ım, Oğlu’nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa’nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh’un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise’ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise’ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah’ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O’nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış



Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed

Ruhlarını ölümden korur  
ve kıtlık zamanında onları yaşatır.  
Ruhumuz güvenle Rab'bi bekler,  
yardımcımız ve kalkanımız, O'dur!  
**C. Allah'a bağlı millete ne mutlu!**

Bizim umudumuz sende olduğu gibi,  
sevgin üzerimizde olsun, ey Rab.  
**C. Allah'a bağlı millete ne mutlu!**

## İkinci Okuma

**Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler**

8,14-17

Kardeşlerim, Allah'ın Ruh'uyla yönetilenlerin hepsi Allah'ın evlâtlarıdır. Sizleri yeniden korkuya götüren kölelik ruhunu almadınız, evlâtlık ruhunu aldınız. Bu ruhla, «Abba, Peder» diye sesleniriz.

Ruh'un kendisi, bizim ruhumuzla Allah'ın evlâtları olduğumuza tanıklık eder. Gerçekten, eğer evlâtları isek, aynı zamanda mirasçılarız, evet Allah'ın mirasçıları ve Mesih'in ortaklarıyız, çünkü Mesih'le birlikte acı çekiyoruz, onunla birlikte de yüceltileceğiz.

İşte, Rabbin sözleridir.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

Vahiy 1:8

**Alleluya! Alleluya!**

Peder'e, Oğul'a ve Kutsal Ruh'a şan ve övgüler olsun!

Ezelden beri, şimdi ve ebediyen var olan, yüce ve tek olan Allah'a şan ve övgüler olsun!

**Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Matthew

*28:16-20*

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**T**he eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had ordered them. When they all saw him, they worshiped, but they doubted.

Then Jesus approached and said to them, «All power in heaven and on earth has been given to me. Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, until the end of the age.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

### Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

### Adaklar üzerine Dua

*R.* Pederimiz Allah, yüce adını anarak sana yalvarıyoruz. Sunduğumuz bu adakları kutsal kıl ve bizleri senin haşmetine layık birer kurban haline getir ki, bir gün seninle birlikte ebediyen yaşayabilelim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rabbimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Rabbimiz, kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Sen, tek Oğlun ve Kutsal Ruh'la birlikte şahısların üçlüğünde ve özün birliğinde tek Rab ve tek Allah'sın. Yüce haşmetin hakkında açıkladığın gerçeğe aynı şekilde ve farklılık olmadan hem senin Oğlun hem de Kutsal Ruh hakkında inanırız. Ebedi ve hakiki Allah olan sana imanımızı ikrar etmekle Üçlü Birliğin Şahıslarından her birine, özlerinin tekliğine ve eşit ilahi haşmetlerine taparız.

Bunun için Melekler ve göklerin Kuvvetleri yüce haşmetini yüceltir, her gün ve ebediyen tek bir sesle derler ki:

---

### Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Offerings

*P.* Sanctify by the invocation of your name, we pray, O Lord, our God, this oblation of our service, and by it make of us an eternal offering to you. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For with your Only Begotten Son and the Holy Spirit you are one God, one Lord: not in the unity of a single person, but in a Trinity of one substance. For what you have revealed to us of your glory we believe equally of your Son and of the Holy Spirit, so that, in the confessing of the true and eternal Godhead, you might be adored in what is proper to each Person, their unity in substance, and their equality in majesty.

For this is praised by Angels and Archangels, Cherubim, too, and Seraphim, who never cease to cry out each day, as with one voice they acclaim:

---

### Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlür  
28:16-20

✠ *C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, On bir şakirt Celile'ye, İsa'nın onlara buyurduğu dağa gittiler. İsa'yı gördükleri zaman, ona secde ettiler. Ama bazıları kuşku içindeydi.

İsa onlara yaklaşarak şöyle dedi: «Gökte ve yeryüzünde tüm yetki bana verildi. Bu nedenle, gidin, bütün ulusları eğitin. Onları Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adıyla vaftiz edin. Size buyurduğum her şeye uymayı, onlara öğretin. İşte ben, dünyanın sonuna kadar her gün sizinle beraberim.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

*C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

### Vaaz

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* Through the Son, in the Spirit, we call on our Father, the source of every blessing:

*A. Lord, hear our prayer.*

— For our Holy Father, his brother bishops, priests and deacons; for our sisters and brothers in consecrated life; for the reunion of Christians in Father, Son, and Holy Spirit, let us pray to the Lord:

— For the wisdom of political leaders and public servants; for the protection and the safety of human life from conception to natural conclusion; for security in our homes, schools, places of employment, and on our streets, let us pray to the Lord:

— For graduates and all the students, their parents, families, and teachers; for life-long growth in knowledge and wisdom, faith and charity, let us pray to the Lord:

— For peace in the land of Jesus in Syria, Iraq, and especially for our fellow Christians in all the Mid-East and wherever is persecution; for the return of military forces and an end to terrorism, let us pray to the Lord:

— For our sick or injured, their families and care-givers; for the addicted, the imprisoned, and their families; for our brothers and sisters who have lost hope, let us pray to the Lord:

*P.* Glory to the Father, the Son, and the Holy Spirit: to God Who is, Who was, and Who is to come, to God, Who lives and reigns for ever and ever.

*A. Amen.*

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Bizler Allah'ın çocuklarıyız ve O'na babamız olarak sesleniyoruz. Ruh'un yönetiminde O'na büyük bir güvenle dua edelim.

*C. Rabbimiz, lütfunla bizi dinle.*

— Bizler, Baba, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına vaftiz edildik. Tüm Hristiyanların vaftizlerine uygun olarak imanda ve uygulamada birlik içinde yaşamalarımı dileyelim.

— Allah bütün kutsallığın kaynağıdır ve bizleri de kendisi gibi kutsal kılmak ister. Vaftizimizin bizi çağırdığı imana uygun yaşayarak şeytanı ve günahı yenmek, daima Allah'ın buyruklarına uymak için dua edelim.

— Yaşayan Allah'ımız, tek Allah ve tek Rab'dir. O, herkesin kurtulmasını ister. Herkesin, her yerde O'nun iyiliğini görüp, buyruklarını yerine getirmesi için dua edelim.

— İnsan, Allah'a benzer olarak, O'nun benzeyişinde yaratıldı. Tüm Hristiyan ailelerin, tek Allah'ta üç Kişi'nin kusursuz birliğini yansıtan sevgi birliği içinde yaşaması için dua edelim.

— Yaradılışımız ve vaftizimizle, hepimiz Allah'ın çocukları olduk. Yaşam şeklimiz ve sözlerimizle O'nu daima yüceltebilmek için yalvarıyoruz.

*R.* Rabbimiz Allah, bizlere kendini Baba, Oğul ve Kutsal Ruh olarak gösterdin. Tüm gerçeğin ve iyiliğin sende olduğunu bilerek sana dua ediyoruz. Seni daha iyi tanımamızı ve daha içten sevmemizi sağla. Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*